

以西结书第六章译文对照

【结六 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔現代譯本〕「上主向我說話：」
〔當代譯本〕「主的信息又臨到我，說：」
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」
〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【结六 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要面向以色列的眾山說預言。”」
〔呂振中譯〕「『人子阿，你要將臉向着以色列眾山，傳神言攻擊它們』」
〔新譯本〕「“人子啊！你要面向以色列的群山說預言，」
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要面向以色列的群山，向它們傳達我的信息。」」
〔當代譯本〕「“人啊，你要面向以色列的山嶺說預言，斥責他們說：」
〔文理本〕「人子欤、面以色列山岡而預言、」
〔思高譯本〕「「人子，你要面對以色列的群山，講預言攻斥他們，」」
〔牧靈譯本〕「“人子，面向着以色列的山，向他們說這預言：」

【结六 3】

〔和合本〕「說：以色列的眾山哪，要聽主耶和華的話。主耶和華對大山、小岡、水溝、山谷如此說：我必使刀劍臨到你們，也必毀滅你們的邱壇。」

〔呂振中譯〕「說：以色列眾山哪，要聽主永恒主的話；主永恒主對山和岡陵、對溪河跟平谷這麼說：看吧、我，我必使刀劍臨到你們，也必毀壞你們的邱壇。」

〔新譯本〕「說：‘以色列的群山，當聽主耶和華的話！主耶和華對大山、小山、溪澗和山谷這樣說：看哪！我必使刀劍臨到你，毀滅你們的邱壇。」

〔現代譯本〕「要呼喊以色列的山岡留心聽至高上主的話。我一至高的上主對山脉、丘陵、山峽、山谷這樣說：我要用刀劍摧毀人民拜偶像的地方。」

〔當代譯本〕「‘以色列的山嶺啊，要聽主神的話。祂對高山、丘陵、山澗、河谷說：我要親自以刀

剑加在你们身上，我必毁灭你们的邱坛，」

〔文理本〕「曰、以色列山冈乎、其听主耶和华之言、主耶和华谓山冈涧谷曰、我必使锋刃临尔、毁灭尔崇邱、」

〔思高译本〕「说：以色列的群山，请听吾主上主的话：吾主上主这样对高山、丘陵、山溪、山谷说：看，我要使刀兵临于你们，荡平你们的丘坛；」

〔牧灵译本〕「以色列的群山呵！请听雅威的话！雅威已对高山、丘陵、河川和山谷说了这话：我要用利剑对付你们，并摧毁你们的高地。」

【结六 4】

〔和合本〕「你们的祭坛必然荒凉，你们的日像必被打碎，我要使你们被杀的人倒在你们的偶像面前，」

〔吕振中译〕「你们的祭坛必荒凉，你们的香坛必被破毁；我要使你们被刺死的人倒在你们的偶像面前。」

〔新译本〕「你们的祭坛必然荒废，你们的香坛要被打碎；我要使你们被杀的人倒在你们的偶像面前。」

〔现代译本〕「祭坛要被拆毁，香坛要被摔破。在坛前的人都要在偶像面前被杀。」

〔当代译本〕「使你们的祭坛荒废，香坛破裂！我要使你们死在你们的神像面前。」

〔文理本〕「荒尔祭坛、碎尔日像、使尔被杀者、仆于尔偶像之前、」

〔思高译本〕「破坏你们的祭坛，打碎你们的太阳柱，并使你们被杀的人倒在你们的偶像之前。」

〔牧灵译本〕「你们的祭坛要荒芜，你们的香坛要毁掉。」

【结六 5】

〔和合本〕「我也要将以色列人的尸首放在他们的偶像面前，将你们的骸骨抛散在你们祭坛的四围。」

〔吕振中译〕「我要将以色列人的尸身放在他们的偶像面前，将你们的骸骨四散在你们的祭坛四围。」

〔新译本〕「我要把以色列人的尸体放在他们的偶像面前，又把你们的骸骨抛散在你们祭坛的周围。」

〔现代译本〕「我要使以色列人的尸体分散，把他们的骸骨散在祭坛四周。」

〔当代译本〕「你们的尸体要倒在那里，你们的骸骨要散在祭坛的四周。」

〔文理本〕「置以色列人之尸于其偶像前、散其骸骨于坛四周、」

〔思高译本〕「我还要把以色列子民的尸体放在他们的偶像前，把你们的骨头散在你们的祭坛周围。」

〔牧灵译本〕「你们的居民在你们的偶像前被残杀。你们的骸骨将散布在你们的祭坛周围。」

【结六 6】

〔和合本〕「在你们一切的住处、城邑要变为荒场，邱坛必然凄凉，使你们的祭坛荒废，将你们的偶像打碎。你们的日像被砍倒，你们的工作被毁灭。」

〔吕振中译〕「你们无论住在甚么地方，城市必变为荒场，邱坛必凄凉，以致你们的祭坛荒废凄凉（传统：有罪责），你们的偶像被打破被毁坏，你们的香坛被砍下，你们的制做的偶像被扫灭。」

〔新译本〕「在你们居住的一切地方，城镇都必荒凉，邱坛都必荒废，以致你们的祭坛荒废被弃，你

们的偶像被打碎、被消灭，你们的香坛要被砍下，你们所制造的要被除灭；」

〔**现代译本**〕「以色列所有的城镇都要被毁灭。这样，他们一切的祭坛和偶像要被粉碎，香坛被摔破。他们所造的一切都被拆毁。」

〔**当代译本**〕「你们所住的城镇要成为废墟，邱坛也要变得荒凉，以致祭坛荒废，神像粉碎，香坛破裂，你们所有成就都要化为乌有。」

〔**文理本**〕「凡尔所居之处、其邑将倾毁、崇邱将荒芜、以致尔坛倾毁荒废、偶像见灭、日像被斫、尔之工作泯没、」

〔**思高译本**〕「在你们居住的地方，城池变为荒野，丘坛遭受破坏，为叫你们的祭坛也成为荒凉，变为废墟，偶像被粉碎，被消灭，太阳柱被打碎，你们所制造的东西都铲除净尽。」

〔**牧灵译本**〕「不论你们住在何处，城镇将变成废墟，高地会荒芜，祭坛会毁弃，你们的偶像会被捣毁，你们的香坛会被倒置。」

【结六 7】

〔**和合本**〕「被杀的人必倒在你们中间，你们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「被刺死的人必倒毙在你们中间；你们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「被杀的人必倒在你们中间，你们就知道我是耶和华。」

〔**现代译本**〕「到处有人被杀，而残存之民将承认我是上主。」

〔**当代译本**〕「这样，你们就知道我是主。」

〔**文理本**〕「见杀者必仆于尔中、尔则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「被杀的人横卧在你们中间：如此你们要承认我是上主。」」

〔**牧灵译本**〕「大屠杀降临你们居民之间，那时你们便会知道我就是雅威。」

【结六 8】

〔**和合本**〕「你们分散在各国的时候，我必在列邦中使你们有剩下脱离刀剑的人。」

〔**吕振中译**〕「『然而我要遗留一部分人民，因为当你们四散在列邦中时、你们必有人在列国中逃脱了刀剑；」

〔**新译本**〕「“‘但我要保留一些余剩的人，你们分散在各地的时候，你们必有人在列国中从刀剑下逃出来。」

〔**现代译本**〕「我要容许一些人在大屠杀中逃生，被分散到各国，」

〔**当代译本**〕「不过，我会让一些人幸免战祸，流亡到各国去。」

〔**文理本**〕「尔散于列邦时、我必留遗民于其中、得脱锋刃、」

〔**思高译本**〕「当我把你们分散到各国时，我还要把一些幸免于刀兵的人，残留在异民中。」

〔**牧灵译本**〕「不过当我驱散你们往四处逃逸时，我会饶过一些人的性命。这些人会在战事中幸存。」

【结六 9】

〔**和合本**〕「那脱离刀剑的人必在所掳到的各国中纪念我，为他们心中何等伤破，是因他们起淫心，远离我，眼对偶像行邪淫。他们因行一切可憎的恶事，必厌恶自己。」

〔**吕振中译**〕「那时你们那些逃脱的人必在被掳到列国中怀念着我怎样为了他们的心和他们的眼而心里破碎（七十子作：怎样使他们的心和他们的眼破碎），因为他们的心淫荡而远离我，他们的眼淫荡而追随着他们的偶像；那时为了他们所行的坏事、为了他们一切可厌恶的事、他们就必讨厌自己。」

〔**新译本**〕「那时，逃脱的人必在被掳去的列国中想起我怎样为了他们而伤痛，因为他们动了淫乱的心离弃我，他们邪淫的眼恋慕偶像；那时他们必为了自己所行的恶事和他们一切可憎的事厌恶自己。」

〔**现代译本**〕「过着流亡的生活。在那里，他们就会记得我，并且明白我惩罚他们、使他们蒙羞受辱，是因为他们的心离弃了我，对我不忠，喜欢偶像胜过喜欢我。他们因自己所做邪恶和卑鄙的行为厌恶自己。」

〔**当代译本**〕「他们必会在被掳的异地怀念我，想起我怎样为了他们淫邪叛逆的心和迷恋假神的眼而忧伤；他们必因所犯的邪恶和罪孽，厌恶自己。」

〔**文理本**〕「尔中得脱之人、必在虏至之邦、念我因其邪愿弃我之心、徇欲崇拜偶像之目、中怀忧戚、彼必为其所行之恶、可恶之事、自怨自恨、」

〔**思高译本**〕「你们被掳到异民中的遗民，必要想念我，因为我击碎了他们好淫而背弃我的心，也击碎了他们好淫而随从偶像的眼睛，那时他们必要为了一切邪神所行的事而自怨自艾。」

〔**牧灵译本**〕「那时，你们中幸存下来的人会在被掳的异国中，想起我，因为我将击碎他们贪淫而背弃我的心，因他们眼神恋眷偶像。他们将为自己所犯的罪恶，所做的一切恶事而悔恨交加。」

【结六 10】

〔**和合本**〕「他们必知道我是耶和华，我说要使这灾祸临到他们身上，并非空话。」

〔**吕振中译**〕「他们就必知道我乃是永恒主；我说要降这灾祸到他们身上，我并不空说。」

〔**新译本**〕「他们必知道我是耶和华，我说要降这灾祸在他们身上的话并不是空话。」

〔**现代译本**〕「他们会明白我是上主，我警告他们的话不是空话。」

〔**当代译本**〕「这样，他们就知道我是主，我说要降灾祸给他们，没有一句是空话。」

〔**文理本**〕「且知我乃耶和华、昔言降灾于彼、非虚语也、」

〔**思高译本**〕「如此，他们会承认，我上主说要对他们施行惩罚，并非空话。」

〔**牧灵译本**〕「那时他们将明白我是雅威。」

【结六 11】

〔**和合本**〕「主耶和华如此说：“你当拍手顿足，说：哀哉！以色列家行这一切可憎的恶事，他们必倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主这么说：『你要拍掌顿脚说哈哈，高兴以色列家行这一切可憎之坏事所要遭受的报应，就是他们必倒毙于刀剑饥荒和瘟疫之下。』」

〔**新译本**〕「主耶和华这样说：“你要拍手顿足，说：‘哀哉！因以色列家一切可憎的恶事，他们必

倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。’」

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「你要搓手，跺脚，为以色列人所做邪恶和令人憎恨的事哀哭。他们将要战死、饿死、病死。」

〔**当代译本**〕「主神说：“你要拍手顿足地呼喊：‘以色列人有祸了！’他们的邪恶和罪孽使他们仆倒在饥荒和瘟疫之中。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、尔其击掌顿足云、哀哉、以色列家行可憎之恶事、必因之限于锋刃、与饥饉疫疠、」

〔**思高译本**〕「吾主上主这样说：「我要拍手顿足地说：祸哉！以色列家，因了一切丑恶的罪行，她必要亡于刀兵、饥荒和瘟疫：」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“拍你的手，跺你的脚，说：好呀！看以色列人倒在利剑、饥荒和瘟疫下，你就想起他们的种种污秽罪行。」

【结六 12】

〔**和合本**〕「在远处的，必遭瘟疫而死；在近处的，必倒在刀剑之下；那存留被围困的，必因饥荒而死。我必这样在他们身上成就我怒中所定的。」

〔**吕振中译**〕「在远处的必死于瘟疫，在近处的必倒毙于刀剑之下，那剩下的、得保存的人、必死于饥荒；这样、我就在他们身上发尽我的烈怒了。」

〔**新译本**〕「在远处的必因瘟疫死亡，在近处的必倒在刀剑之下，那余下被围困的也必因饥荒死亡。我必这样在他们身上完全发尽我的烈怒。」

〔**现代译本**〕「流浪远方的人要害病而死；留在附近的人要作战而死。侥幸存活的人要饿死。我要向他们倒尽我的烈怒。」

〔**当代译本**〕「在远处的要死于瘟疫，在近处的要丧身刀下，余下的生存者亦要死于饥荒。」

〔**文理本**〕「远者死于疫疠、近者仆于锋刃、尚存之遗民、必亡于饥饉、我必如是尽泄我忿、」

〔**思高译本**〕「远处的要死于瘟疫，近处的要丧身刀下，剩余而被围困的，要死于饥饿，我必要这样对他们发泄我的怒火。」

〔**牧灵译本**〕「远方的人将死于瘟疫；近处的人将死于战事。那些幸存下来的，也将死于饥荒。我要这样对他们发泄我的怒火。」

【结六 13】

〔**和合本**〕「他们被杀的人，倒在他们祭坛四围的偶像中，就是各高冈、各山顶、各青翠树下、各茂密的橡树下，乃是他们献馨香的祭牲给一切偶像的地方。那时，他们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「他们被刺死的人倒在他们祭坛的四围、他们的偶像中间，在各高冈各山顶上、各茂盛树下、各茂密圣笃樨香树之下，他们献怡神之香气给一切偶像的地方；那时他们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「他们被杀的人倒在他们偶像的中间，在他们祭坛的周围，就是在各高冈各山顶上，在每一棵翠绿的树下和茂盛的橡树下，就是他们献馨香的祭给一切偶像的地方。那时，他们就知道我是耶

和华。」

〔**现代译本**〕「他们的尸体要散落在偶像之间，在祭坛四周，在每一座大山、每一个山峰上面，在每一棵绿树和橡树下面，在他们向偶像献过祭的地方。这样，他们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「他们要陈尸于神像和邱坛之间，在高山之上、绿荫底下和密茂的橡树下被杀，好叫他们知道我是主。」

〔**文理本**〕「在诸高冈山巅、绿树茂橡之下、即昔献馨香于偶像之所、有被杀者在坛四周之偶像中、尔则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「几时被杀的人横卧在他们的祭坛四周，在他们的偶像中间，在各高山，各山顶，在各绿树下，在密茂的樟树下，即在他们给各偶像献香的地方，那时，你们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「人们死在他们的偶像中，倒在他们祭坛四周，在那高丘上、在每棵绿树和茂盛的橡树下，那正是他们向偶像献香的地方，那时，你们便明白我就是雅威。」

【结六 14】

〔**和合本**〕「我必伸手攻击他们，使他们的地从旷野到第伯拉他一切住处极其荒凉。他们就知道我是耶和华。」

〔**吕振中译**〕「我必伸手攻击他们，使他们的地从旷野到利比拉（**传统：从第伯拉的旷野**）、他们的住处、都荒凉凄惨，他们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「我必伸手攻击他们，使他们一切居住的地方，从旷野到第伯拉他，都变成非常荒凉，他们就知道我是耶和华。」

〔**现代译本**〕「我一定要伸手消灭他们的国家。我要使它荒废，从南方的旷野一直到北方的第伯拉他城；以色列人居住的地方没有一处不荒废。这样，他们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「我要伸手攻击他们，使他们从南边的荒野到北边的第伯拉他的一切房舍极其荒凉。这样，他们便知道我是主。」

〔**文理本**〕「我必举手攻之、使其所居之地荒芜寂寞、自旷野至于第伯拉他、则知我乃耶和华、」

〔**思高译本**〕「我要伸手打击他们，凡他们所居之地，我要使田地变为沙漠和荒野，自旷野直到黎贝拉：这样，他们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「我将伸手打击他们，不论他们住在何处，他们的国家从旷野到黎贝拉，都将变成荒凉废墟。那时他们便明白我就是雅威。」